

东欧戏剧史 ROMÂNIA

冯志臣 著

罗马尼亚



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

后浪 剧场 O2O

东欧戏剧史

罗马尼亚卷

冯志臣 著

图书在版编目 (CIP) 数据

东欧戏剧史. 罗马尼亚卷 / 杨敏主编; 冯志臣著

— 修订本. — 北京: 北京联合出版公司, 2018.5

ISBN 978-7-5502-8707-5

I. ①东… II. ①杨… ②冯… III. ①戏剧史—罗马尼亚 IV. ①J809.51

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第036803号

Copyright © 2018 Ginkgo (Beijing) Book Co., Ltd.

All rights reserved.

本书版权归属于银杏树下 (北京) 图书有限责任公司。

东欧戏剧史·罗马尼亚卷 (修订本)

主 编: 杨 敏

著 者: 冯志臣

选题策划: 后浪出版公司

出版统筹: 吴兴元

编辑统筹: 陈草心

责任编辑: 李 伟

特约编辑: 赵丽娜

封面设计: 墨白空间·陈威伸

营销推广: ONEBOOK

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街 83 号楼 9 层 100088)

北京盛通印刷股份有限公司 新华书店

字数 803 千字 889 毫米 × 1194 毫米

2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5502-8707-5

定价: 280.00 元 (共七卷)



后浪出版咨询 (北京) 有限责任公司常年法律顾问: 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

如有质量问题, 请寄回印厂调换。联系电话: 010-64010019

目 录

Contents

第一章 20 世纪 20 年代以前的罗马尼亚戏剧

第一节 概 述	3
第二节 戏剧文学创作	11
第三节 剧场艺术	25

第二章 两次世界大战期间的罗马尼亚戏剧

第一节 概 述	51
第二节 戏剧文学创作	57
第三节 剧场艺术	77

第三章 第二次世界大战后的罗马尼亚戏剧

第一节 概 述	103
第二节 戏剧文学创作	109
第三节 剧场艺术	131

作者简介	149
------------	-----

第一章

20 世纪 20 年代以前的 罗马尼亚戏剧

第一节 概 述

罗马尼亚现代戏剧出现于19世纪初期，它是在民间含有戏剧成分的敬神活动和各种习俗、庆典仪式的基础上，逐步引进业已兴起的意大利、法国、德国等西方国家的话剧艺术，在继承和借鉴的漫长过程中发展起来的。

古代，在多瑙河下游和喀尔巴阡山两侧的广大地区居住着罗马尼亚民族的先祖达契亚人，他们属色雷斯部族北方分支，曾建立强盛的奴隶制国家。据古希腊学者希罗多德在《历史》一书中记载，达契亚人信仰的主神是扎莫尔克塞，为了在部落内的一些重大问题的决策上获得神谕，他们届时组织敬神活动，试图通过预先编排好的具有戏剧色彩的神秘仪式，在人与神之间交流情感和思想。此外，他们还热衷于图腾崇拜，把当地的典型动物野牛和狼的动作融会到粗犷的舞蹈中去。

自公元前7世纪起，希腊文明开始影响这一地区。古希腊人在向黑海沿岸的多布罗加地区移民时建立了托密斯（即罗马尼亚境内的康斯坦察）等几个城市，同时也把纪念酒神狄俄尼索斯和

爱神阿芙罗狄蒂的狂欢活动带到了这里。

公元1世纪，罗马帝国征服达契亚后将该地设置为行省，强势的罗马文明随同驻军和商人持续涌入，一些城镇出现了击剑、斗兽等竞技表演。后来的考古发现证明，古希腊人和古罗马人都曾在罗马尼亚沿海和腹地修建过剧院和竞技场，现今遗址尚存，出土文物中有许多希腊古典喜剧陶俑和各式戏剧面具。

公元3世纪，罗马帝国撤离达契亚后，土著达契亚人和罗马帝国移民融为一体，在此后持续了数百年的欧亚民族大迁徙的侵扰和动荡之中，逐步成长壮大。自公元10世纪起，在周边斯拉夫人和马扎尔人的影响下，他们做了建国的尝试。公元14世纪上半叶，作为初始的国家形式，罗马尼亚公国（亦称蒙特尼亚公国）、摩尔多瓦公国和特兰西瓦尼亚公国成三足鼎立之势终于出现在这块土地上。这三个公国的主体居民均为罗马尼亚人，但是，在后来的历史发展长河中，奥斯曼帝国、奥匈帝国和俄罗斯帝国屡次侵扰这个民族，并在罗马尼亚的文化中留下了一些印痕。

随着封建公国的建立，宗教文化和编年史学开始萌生和发展，15世纪至18世纪初，涌现了一批推动民族文化的著名人物。尽管这一时期世俗文学已经显露端倪，但是民间文学和民间艺术并未得到文人、学者的应有重视和培植，宗教禁律、贵族势力、保守的拜占庭文化影响，以及后来的奥斯曼文化侵入，都是阻碍民间艺术中戏剧成分发展的原因。尤其在民族大迁徙和异族入侵时期，民间艺术受到严重摧残。那时，从事牧业和农业的居民大多避开或逃离集镇，在依山傍林的地方构筑村舍，利用自然条件作为屏障，抵御外敌。人口稠密的居民点趋于萧条，早期曾在城

堡和集镇盛行的含有戏剧成分的各种娱乐活动开始转向农村，活动场所仅限于村落之间，主要在农牧民的一家一户的庭院中进行。在长达千余年的发展历程中，这些表达信仰和反映习俗的含有戏剧成分的各种活动，承袭了古人留下的传统，融合了外部不同民族的影响，朝着两个方向演化。

一是贵族的宫廷仪式，它包含了敬神、庆典、迎宾等重大活动，十分讲究仪仗、服装、配饰、音响和视觉效果。自17世纪起，宫廷娱乐活动又增添了喜剧小品、杂耍和木偶戏等演出形式。另一个演化方向是民间戏剧，或称之为村野戏剧，其中有结合庆典反映民间习俗的山羊戏、熊戏、禽戏等多种形式，传统面具、表演服装和戏剧动作在这类活动中得到了发展。上述节目多在元旦和圣诞节前后推出，由青少年走街串户表演，为居民祈求大地回春、农牧兴旺。节庆之外的求雨戏、庆丰收和驱邪活动均与民间对大自然的崇拜和敬畏的古老习俗密切相关。民间宗教剧以《亚当和夏娃》《庆圣诞》流传较广。在阶级压迫和贫富分化加剧的年代里，另一个比较突出的民间剧种是绿林剧，它以抗暴题材为中心，颂扬杀富济贫的绿林好汉，较为著名的有：《好汉吉亚努》《绿林英雄》《格鲁亚·诺瓦克》等。

自18世纪起，木偶戏和皮影戏进入繁盛时期。起初，木偶戏受到宗教的严重束缚，主要演出《伊洛德》或《维克列姆》等以耶稣复活为内容的剧目。后来，这个剧种逐步深入民间，在题材方面趋向世俗化，塑造了瓦希拉克这个罗马尼亚家喻户晓的可爱的木偶形象。由于木偶戏经常通过群众喜闻乐见的幽默形式影射贵族奢靡生活和当局的暴政，军人和僧侣有时也在被讥讽之列，

所以有些剧目曾屡次遭到禁演。

18世纪下半叶至19世纪初,在西方启蒙主义运动和革新思想的影响下,历史上曾经分属蒙特尼亚公国、摩尔多瓦公国和特兰西瓦尼亚地区的罗马尼亚人民强烈要求社会解放和民族统一。特兰西瓦尼亚的阿尔迪亚尔学派通过科学著作率先论证了罗马尼亚民族及其语言的拉丁渊源,旨在唤醒民众觉悟,以期达到民族解放和统一的目的。蒙特尼亚和摩尔多瓦两个公国的知识阶层也借鉴西方经验,致力于振兴民族的革新运动。他们大都从文化、思想方面入手,兴教育、办杂志和发展文学艺术,这一切构成了19世纪前期的文化运动主流。瓦·阿列克山德里、安·潘恩等著名作家开始到民间采风,发掘民间文学艺术宝库。民族戏剧事业亦在当时的历史条件下开始萌生,涌现了第一批剧作者、戏剧编导和演员。

1816年,摩尔多瓦公国的格·阿萨基(1788—1869)首次推出用罗马尼亚语演出的田园剧《米尔蒂尔和荷洛埃》。1819年,在扬·沃科雷斯库(1792—1863)、扬·赫·勒杜列斯库(1802—1877)等人的精心培植和推动下,蒙特尼亚公国也首次用民族语言把欧里庇得斯的《赫卡柏》搬上话剧舞台。

19世纪中叶,罗马尼亚人民争取社会解放、平等自由和民族统一的斗争达到高潮,爆发了以反对封建体制、反对守旧文化为主要特征的1848年革命,此后又于1859年实现了摩尔多瓦公国和蒙特尼亚公国的统一,建立了罗马尼亚民族国家。在这段具有深远意义的历史时期中,许多进步文人、学者和艺术家在思想和舆论方面为1848年革命和两个公国统一作了充分的准备工作,革命

来临时又以无畏的献身精神投入战斗。以尼·博尔切斯库、瓦·阿列克山德里、科·内格鲁兹等为代表人物的1848年作家群首先占领了文化阵地，大力倡导革命的浪漫主义创作方法。在小说、诗歌、戏剧创作等方面为后人开辟了道路。他们把文学和戏剧视为鼓动民众、打击敌人的有力武器。尤其是戏剧，由于它可以直接面向下层群众，使之从舞台形象中得到力量，受到教育，因此1848年革命前，文化战线的有识之士就提出了“戏剧是学校，演员是先生”的口号，突出强调了戏剧的教育性、爱国性和战斗性。这样，民族戏剧经历了20余年的成长发育阶段，于1840—1860年间进入了以革命和统一为主导思想的高潮时期。米·考格尔尼恰努（1817—1891）、切·博利亚克（1817—1881）、尼·费尔蒙（1819—1865）、康·阿·罗塞蒂（1816—1885）等文艺批评家为指导戏剧沿着正确道路向前发展做出了榜样。与此同时，瓦·阿列克山德里（1821—1890）、科·内格鲁兹（1808—1868）、阿·鲁梭（1819—1859）等知名作家极大地丰富了民族剧目。在表演艺术方面，涌现了一批优秀演员，以科·卡拉迦列（1815—1877）和米·帕斯卡里（1830—1882）为代表的浪漫主义表演风格和以马·米洛（1814—1896）为代表的现实主义表演风格均在这一时期得到了发展和提高。

19世纪后半叶至第一次世界大战前夕，罗马尼亚致力于国家建设的现代化，此时，文学艺术的发展也进入成熟阶段。1863年，在雅西成立了以蒂·马约雷斯库为首的青年社，围绕这一文学社团出现了罗马尼亚文学史上占有突出地位的古典作家群，他们之中有被尊为“诗坛金星”的米·埃米内斯库、杰出故事作家

扬·克良格、著名剧作家扬·鲁·卡拉迦列和小说家扬·斯拉维奇。1881年,随着文学刊物《当代》的出版,逐渐形成了具有社会主义倾向的写实主义作家群,其代表人物是康·多布罗加努-盖利亚。此外,这一时期流行文坛的还有阿·马切东斯基倡导的象征主义,颂扬民族传统田园生活的耕耘主义,把农村现实和城市堕落风尚置于对立地位的民粹主义等。这些文学团体和文学流派为民族戏剧造就了一批中坚力量,推动了舞台艺术的发展,主要表现在剧院建设、剧团数量增多、剧目不断丰富、导演和演员水平大幅度提高等各个方面。

1860年和1864年,雅西和布加勒斯特两座城市分别建立了戏剧学院,1877年罗马尼亚颁布了第一部戏剧法,此后根据戏剧法的规定,布加勒斯特、雅西和克拉约瓦陆续成立了戏剧协会,从而戏剧工作者们有了自己的合法专业组织,为戏剧事业的发展创造了有利条件。1908年,在社会状况日趋恶化、民主运动开始兴起的情况下,罗马尼亚第一个话剧、歌剧艺术工作者工会宣告成立,应广大会员的要求,1910年颁布的戏剧法又对剧院管理和戏剧艺术指导等条款做了修正和补充。

在剧院建设方面,这一时期建成的剧院有布加勒斯特民族剧院(1852)、雅西民族剧院(1896)、克拉约瓦民族剧院(1896)和克卢日民族剧院(1919),它们对巩固与发展民族戏剧起了不容忽视的作用。这些剧院处于持续的互动之中,演技相互交流,演出活动相互影响。马·米洛、米·帕斯卡里、格·马诺列斯库等著名艺术家组织的话剧巡回演出,在沟通各地剧院的联系和普及话剧艺术方面做了重大努力。20世纪初,话剧舞台一度遭到官方

压制，为了突破阻力和复兴戏剧事业，阿·达维拉、玛·沃伊库列斯库、托·布兰德拉等都组织过私人剧团，他们在演技和剧目方面有新的突破。

这一时期，由于扬·鲁·卡拉迦列（1852—1912）在编剧、执导和戏剧批评方面开展了丰富多彩的活动，罗马尼亚喜剧异军突起。他的以《一封遗失的信》为代表的喜剧佳作不但轰动了国内舞台，而且在国外戏剧节也有广泛影响。罗马尼亚的历史剧由瓦·阿列克山德里首开先河，此后，在巴·斯·德拉弗朗恰（1858—1918）、博·普·哈什德乌（1838—1907）等剧作家的推动下，日趋繁荣。各个剧院在民族剧目和外国剧目的演出逐渐丰富的情况下，一大批优秀演员脱颖而出，其中有格·马诺列斯库（1857—1892）、康·扬·诺塔拉（1859—1935）等多人。导演艺术方面，突出的人物是保·古斯蒂（1859—1944）。

第二节

戏剧文学创作

这一时期，罗马尼亚戏剧文学创作大致可以分为三个阶段：

19世纪初期；

1848年前后；

19世纪后半叶至20世纪初。

19 世纪初期

19世纪初期是罗马尼亚戏剧萌生的年代，专业剧作家队伍还没完全形成，演出的作品主要是外国戏剧的罗马尼亚语译本或改编本，例如，摩尔多瓦公国1816年首次演出的话剧《米尔蒂和荷洛埃》就是格·阿萨基根据瑞士作家格斯纳的《达夫尼斯》翻译改编而成的。1819年蒙特尼亚公国演出的第一台话剧《赫卡柏》则是古希腊作家欧里庇得斯的作品。但是，戏剧作为一种艺

术品类，它包含着鲜明的现实性和社会性，所以自从它在罗马尼亚艺术园地中出现之日起，就吸引了社会各界对它的关注。一些作家、文人甚至政治活动家，出于对艺术的热爱和强烈的民族感情，开始在戏剧创作上做各种尝试。诗人科·科纳基（1777—1849）于1806年前后创作了《库科什骑士的喜剧》《女人的审判》《爱情与恩赐》等，通过这些剧作对贵族阶层的不良风气予以抨击和嘲弄。上述作品在结构和语言上相当粗糙，但可贵之处在于它们是文人创作的第一批小喜剧，而且具有浓厚的社会性。遗憾的是当时没有话剧剧团，所以这些作品只能给了木偶剧团当作脚本使用。约·葛列斯库（1768—1848）也是初期戏剧创作的尝试者之一，他的作品《罗马尼亚公国史话》（1821）、《夺取王位的团伙》（1821）和《卖国贼的喜剧》（1828）具有明显的街头活报剧色彩。

1848年前后

1848年前后，由于戏剧发展和革命形势的需要，许多进步作家和社会活动家在提倡民族文学和民族戏剧的潮流中，为话剧艺术创作了一批坚实有力的作品。有些剧作虽然艺术水平不是很高，但是从总体上看，它们在揭露保守的贵族势力，抨击旧思想和旧观念，讽刺金钱欲、权力欲、市侩作风和崇洋媚外等方面，起了积极作用，收到良好的社会效果。

康·法卡（1800—1845）于1833年创作《法式女郎或时代喜剧》，用明快的手法揭露了社会上盲目崇拜和模仿西方的丑陋风

习。该剧1835年公演时获得成功，从而为这一题材的讽刺喜剧揭开了序幕。

科·博勒切斯库（1800—1880）曾是布加勒斯特文化团体交响乐社的成员，也是罗马尼亚讽刺喜剧的早期创作者之一。他的剧作《优良的教育》（1845）深入揭示了贵族和市民阶层的社会风貌，例如，某些青年人的所谓优良教育，只能归结为从法国三流小说中读到的几句华而不实的词语。

扬·迪米特雷斯库是19世纪中叶的闹剧作家，在布加勒斯特和克拉约瓦当过演员，有关他生平的其他材料已无案可查。1848年，他创作了第一部闹剧《两百个金币》，于同年7月搬上舞台。该剧讽刺了资产阶级政客的虚伪性。此后，他又写了宣传统一的《斯莫琳迪察》（1855），以及历史题材话剧《拉杜·卡洛菲雷斯库》（1856）等。

米·考格尔尼恰努（1817—1891）是一位著名的历史学家、作家和政治活动家，曾任罗马尼亚统一后的政府部长、首相等要职。1840至1855年间，他是罗马尼亚新文化运动的一员主将，在刊物“达契亚文学”上曾发表纲领性文章，提倡文学艺术的民族性。1840年，他和瓦·阿列克山德里、科·内格鲁兹共同主持雅西民族剧院的领导工作，由于他们的努力，在1840至1841年的演出季，公演了阿列克山德里的剧作和由他改编的《两个女人对付一个男人》和《幸福的盲人》等话剧，从而为雅西剧院民族剧目的形成开辟了道路。

阿·鲁梭（1819—1859）是1848年革命的积极组织者和参加者。他的长诗《歌唱罗马尼亚》一直被认为是当时的民族与社会解